



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DUGAY-COBENA (Emmanuelle), « Glossaire », *Relation d'un voyage à la côte des Cafres (1686-1689)*, CHENU DE LAUJARDIÈRE (Guillaume), p. 107-111

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14543-1.p.0107](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14543-1.p.0107)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE¹

- Adresse : 1. dextérité, habileté 2. Art, diplomatie
- Aigrir : « s'irriter, devenir désagréable, irritable, amer » (Rey)
- Amener les huniers : abaisser les voiles et les laisser tomber aussi bas que possible, afin d'immobiliser le navire
- Appareil : « l'ensemble des pièces de pansements appliqués sur une plaie » (Littré)
- Appareils : préparatifs de départ d'un bateau
- Assuré : sûr, certain
- Avoir soin de quelqu'un : s'occuper avec attention de quelqu'un
- Aventures : « actions extraordinaires, mêlant le danger et le plaisir de la découverte » (Rey)
- Barbares : adjectif qualificatif d'abord appliqué à tous les peuples autres que et les Grecs et les Romains ; désigne ensuite en français « les peuples étrangers à la civilisation chrétienne d'Europe occidentale » (Rey)
- Barque : petit bateau de faible capacité, chaloupe d'un bateau (Rey).
- Bontés : actes de bonté, « se dit aussi des simples civilités » (Fur.)
- Bord : « en termes de marine, signifie un navire » (Fur.)
- Bosman : « terme de marine, officier de l'équipage qui a soin de l'ancre et des cordages » (Fur.)
- Bouteiller : au Moyen Âge, le maître échanson, était un grand officier de la Couronne qui avait en charge l'intendance du vin et des vignobles ; de là ce terme en vint à désigner, dans la marine, le matelot chargé de servir le vin
- Cafre : nom attribué par les Portugais à des peuples qu'ils rencontrèrent dans les déserts d'Abyssinie, mêlés à des peuples autochtones. Terme qui désignait en arabe les infidèles, c'est-à-dire les non-musulmans, et pas spécifiquement les Abyssins, qui sont fort loin de l'Afrique du sud et généralement les populations indigènes païennes des régions d'Afrique orientale et australe.
- Canonnier : soldat ou marin chargé du service d'une pièce de canon
- Chaloupe : embarcation non pontée dont on se sert dans les ports et que les grands navires embarquent pour le service du bâtiment ; « chaque chaloupe est équipée de trois matelots, savoir le maître, qui la gouverne, du

1 Références : Furetière, *Dictionnaire universel*, 1690 (Fur.) ; Wailly, *Dictionnaire portatif* extrait du dictionnaire de Richelet, 1780 (W.) ; Littré, *Dictionnaire de la langue française*, Paris, Hachette, 1873-1874 (Littré) ; Rey, Alain, *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Dictionnaire Le Robert, 1998 (Rey), Meillet et Cohen, *Les Langues du monde*, Paris, Société de linguistique de Paris, C.N.R.S., 1952 (Meillet & Cohen).

- testier* qui tire la rame devant, et de l'*arrimier* qui tire au milieu » (Fur.)
- Chambre aux poudres : compartiment du navire où était entreposée la poudre
- Coffre à feu : coffre à gargousse, du terme provençal signifiant « charge de poudre à canon dans son enveloppe » (Rey), ici : caisses emplies de poudre disposées sur le pont d'un navire prêt à subir un abordage et que l'on faisait exploser le moment venu, au moyen d'une mèche enflammée
- Commerce : « négoce, trafic d'argent ou de marchandises, qu'on fait à dessein de profiter sur les remises, la vente ou l'échange qu'on en fait ». « Se dit aussi de la correspondance, de l'intelligence qui est entre les particuliers, soit pour des affaires, soit pour des études, ou simplement pour entretenir l'amitié » (Fur.)
- Commodité (prendre la) : avoir recours à un avantage, une facilité
- Compagnie des Indes : il s'agit de la Compagnie hollandaises des Indes orientales, fondée en 1602, à l'instigation de Jan van Oldenbarnevelt, pour ruiner les empires coloniaux portugais et espagnol et stimuler le commerce. La Compagnie s'était implantée en Afrique australe afin de permettre des échanges avec l'Inde et la Chine. Elle y ouvrit des postes commerciaux importants, notamment celui du cap de Bonne-Espérance, port de relâche traditionnel sur la route des Indes.
- Connu : reconnu
- Contenance : air, allure
- Corsaire : navire qui pratique la « course » soit, en droit maritime, la capture des vaisseaux marchands ennemis ; par extension, « particulier qui arme un navire en course avec l'autorisation du gouvernement » (Rey)
- Côtoyer : « naviguer le long des côtes » (Rey)
- Cour : l'entourage du souverain
- Damné : personne condamnée aux peines de l'enfer (Rey)
- Débiter : V. la locution verbale : « débiter des nouvelles » : les apprendre, les publier (Fur.)
- Déclaration : action de déclarer, écrit par lequel on fait connaître publiquement quelque chose (Rey)
- Démâter : priver un navire de ses mâts
- Demeurer : rester
- Descente : reconnaissance
- Diligence : empressement, hâte à exécuter une tâche
- Distinguée : remarquable, choisie, au-dessus du commun (Rey)
- Distinguer : remarquer pour ses qualités
- Dunette : construction surplombant le pont arrière d'un navire sur toute sa largeur
- Écumeur de mer : injure qui avait cours dans la marine, synonyme de : « pirate », « corsaire »
- Égayer : rendre agréable, colorer d'une certaine gaieté
- Embarquer : monter à bord d'un bateau pour faire un voyage
- Embarras : difficulté, souci, tracas
- Escadre : « subdivision d'un corps de troupe » (Fur.), groupe de bâtiment de guerre, d'où chef d'escadre : contre-amiral
- Fabuleuses : imaginaires, extraordinaires
- Fard (sans) : sans dissimulation ni embellissement
- Farouche : 1. adj. péjoratif, « se dit des hommes bourrus, fantasques et ennemis de la société civile » (Fur.), 2. guerriers farouches : cruels ; bêtes

- farouches : « sauvages ». 3. Dans l'expression « homme farouche », synonyme de : « timide ».
- Férocité : cruauté
- Fiction : « invention poétique », « chimère » (Fur.)
- Flagge : terme hollandais (en allemand : *der Flag* et en anglais : *the Flag*) qui désigne un pavillon hissé pour indiquer la nationalité d'un navire
- Fort : 1. terme de chasse désignant un buisson fort et épais où quelques bêtes sauvages se retirent (« lorsque le tigre sort de son fort, [...] ils font de grands cris pour épouvanter la bête ») 2. construction fortifiée (« Je demeurai huit jours dans le fort »)
- Fortune : « L'état, la condition où l'on est. » et plus particulièrement, « Élévation de quelqu'un dans la condition, le rang. » (Littré);
- Gaillard : château gaillard ou château fort, partie extrême du pont supérieur; il existe un château d'avant (proue) qui s'élève aussi haut que le mât du milieu; et un château d'arrière (poupe), plus haut que la proue de cinq pieds
- Galiote : type de navire à fond plat dont se servaient les Hollandais
- Gargousse ou gargouche (caisses à) : n. f., caisses emplies de poudre disposées sur le pont d'un navire prêt à subir un abordage et que l'on faisait exploser le moment venu, au moyen d'une mèche enflammée
- Gouverneur : « officier du roi qui commande dans une province, dans une place » (Fur.)
- Hardes : « tout l'équipage d'une personne » (W.); ensemble des effets personnels
- Hune : terme de marine emprunté à l'ancien scandinave *húnn* : plateforme arrondie, située à l'avant d'un navire et reposant sur les bas-mâts (Rey)
- Incident : difficulté imprévue qui survient et qui peut avoir des conséquences graves
- Intrigue : « ensemble des événements qui forment l'essentiel de la narration d'un roman ou d'une pièce » (Fur.).
- Jésuite : membre de la Compagnie (ou Société) de Jésus, ordre fondé en 1534 par Ignace de Loyola.
- Kraals : cercles; les huttes construites en forme de ruche par le peuple *Xbosa* sont réparties en cercles autour d'un espace faisant office d'enclos. Tous les enfants nés dans un même *kraal* sont considérés comme frères et sœurs. Les huttes sont démontables et, lorsque les familles se déplacent, elles chargent tout l'équipement sur des bœufs qui leur appartiennent
- Lieue : dans la marine, mesure de distance équivalant à la vingtième partie du degré d'un grand cercle de la Terre qui vaut 3 milles ou 5555,5 mètres; se dit aussi d'une ancienne unité de mesure terrestre équivalant à environ 4 kilomètres
- Livre : « unité de mesure du poids des corps graves qu'on pèse, différente selon les lieux » (Fur.); une livre de Paris équivalait à 16 onces
- Macosses : voir *Mapantou-Moucé*, terme le plus souvent utilisé par Laujardière pour désigner le peuple ami des *Xbosas* qui le recueillirent
- Magoïcka : peuple autochtone se

- rapprochant des Makriggas décrits par les survivants du *Stavenisse*, qui n'utilisent pas le terme « Maquenasses », propre à Laujardière. Ces Goïckas, ennemis du peuple qui recueillit Laujardière, sont probablement des Hottentots, appartenant à un groupe Gricka établi dans le Grikaland East, à Kokstadt ; ces noms sont manifestement dérivés de groupes khoïsans (Meillet & Cohen). voir *Maquenasses*
- Maître : n. m., nom des officiers de marine. On distingue habituellement le premier maître du quartier-maître
- Manœuvres : « cordes qui servent à manier les voiles de diverses façons » (Fur.)
- Manœuvrer : « faire agir et remuer les cordages à propos et selon les ordres du commandant » (Fur.)
- Maquenasses : voir *Magoïcka*
- Mapantou-Moucé : peuple ami des Goïckas qui recueillirent Laujardière ; terme à rapprocher de : Mpondomise, Matinbes et baTembu (Meillet & Cohen) voir *Macosses*
- Marchand(e) : où l'on fait du commerce
- Matière (entrer en) : commencer (un récit)
- Mettre à la voile : préparer un vaisseau à partir
- Ministre : pasteur
- Monde : vie en société, considérée surtout dans « la manière de vivre et de converser avec les hommes » (Fur.)
- Mouiller l'ancre : terme de marine, jeter l'ancre à l'eau, s'arrêter
- Mousquet : ancienne arme à feu portative, plus lourde qu'une arquebuse, qu'on posait au sol sur une petite fourche, et qu'on allumait avec une mèche (Rey)
- Mousquetade : décharge d'un mousquet
- Nécessité : besoin, disette, pauvreté, misère (Fur.)
- Négoce : affaire, activité commerciale
- Nègres : désigne les Noirs d'Afrique pour Laujardière, au début de son récit
- Nègrerie : néologisme, désigne pour Laujardière les habitations du peuple *Xbosa* qui l'accueillit
- Ornements : en rhétorique, embellissements, « figures qui ornent le discours » (Fur.)
- Panégryrique : emprunt au grec πανηγυρικὸς : « éloge public dans une fête nationale » (Rey)
- Panégryste : « Celui qui prononce un panégryrique et, par extension, celui qui fait l'éloge sans réserve d'une personne ou d'une chose » (Rey)
- Pavillon : drapeau hissé sur un navire pour indiquer sa nationalité, la compagnie de navigation à laquelle il appartient, ou pour faire des signaux
- Persécution : traitement injuste et cruel appliqué avec acharnement
- Pilote : les pilotes assistent le capitaine dans la conduite du navire
- Qualité (en) de : dans l'emploi (de)
- Rade : bassin naturel de vastes dimensions ayant une issue sur la mer et dans lequel les navires peuvent trouver un abri et jeter l'ancre
- Rang : situation sociale
- Récollets : moines franciscains allant nus pieds
- Réformé : protestant
- Relation : récit, narration d'un fait, témoignage
- Répondre : 1. faire connaître sa pensée, ses sentiments en retour à un interlocuteur qui a exprimé les siens, répondre à l'écrit ou à l'oral à quelqu'un 2. céder aux exigences de quelqu'un
- Roman : œuvre d'imagination en prose,

- assez longue, présentant des personnages de fiction comme réels, nous faisant connaître leur psychologie, leur destin, leurs aventures
 Rompu : cassé, sectionné
- Sagaie : lance utilisée comme arme de chasse et de guerre dans diverses sociétés de chasseurs, notamment africaines (Rey)
- Salut : dans les religions judéo-chrétiennes, félicité éternelle, fait d'être sauvé de l'état naturel de péché et de la damnation qui en résulterait (Rey)
- Souffrir : endurer, supporter
- Succès : issue, ce qui arrive en bien comme en mal
- Talent : don, aptitude
- Tenir un rang honorable : occuper une position sociale élevée, respectable
- Tourner : agencer, arranger les mots d'une certaine manière, selon un certain style
- Travail : « par extension du sens d'instrument qui assujettit, gêne, fatigue » (Littré); « peine, fatigue » (W.)
- Usage : 1. ensemble des règles et des pratiques qui régissent les rapports sociaux et qui sont les plus couramment observées 2. ensemble des bonnes manières qui caractérisent le savoir-vivre; ensemble des règles de civilité, de bienséance observées dans une société policée 3. *avoir l'usage du monde* : fait d'avoir acquis la pratique, l'expérience du monde 4. Utilisation, emploi de quelque chose 5. Fait de pouvoir bénéficier des services de quelqu'un, *avoir l'usage d'un cuisinier*
- Vaisseau : « navire de mer de grande taille, terme qui désigne surtout un navire de guerre » (Ray)
- Vent debout : dont la direction est contraire à celle que suit le navire
- Vergue : « pièce de bois disposée en croix sur l'avant des mâts et servant à tenir la voile qui y est fixée, antenne » (Ray)
- Zèle : « vive ardeur à servir une personne ou une cause à laquelle on est sincèrement dévoué » ; « dévouement, empressement » (Rey)